

Отзыв
на диссертационную работу Кожбаевой Гульбакыт Канатовны
на тему «Лингвокультурологический аспект перевода американской
мультикультурной литературы с английского на русский язык»

Диссертационная работа Кожбаевой Гульбакыт Канатовны посвящена проблеме перевода американской мультикультурной литературы с позиции лингвокультурологического подхода. В условиях глобализации и интенсификации межкультурных связей вопрос адекватной передачи лингвокультурных особенностей художественных произведений, написанных представителями различных этнокультурных групп полиэтнического общества, приобретает особое значение. Работа автора вносит существенный вклад в науку, а ее важность хорошо раскрыта в исследовании.

Принцип самостоятельности в работе соблюден на высоком уровне. Автор демонстрирует способность к самостоятельному научному мышлению, проводит комплексный анализ проблемы, предлагает оригинальные решения и делает самостоятельные выводы. Диссертация не является компиляцией известных фактов, а представляет собой самостоятельное исследование с высокой степенью новизны, что свидетельствует о глубоком погружении автора в тему и умении критически осмысливать материалы.

Актуальность диссертации обоснована убедительно. Кожбаева Г.К. ясно формулирует проблему, определяет ее место в современной научной парадигме и обосновывает необходимость исследования. Содержание диссертации полностью отражает тему исследования. Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны, что свидетельствует о внутреннем единстве работы. Структура исследования выстроена таким образом, что каждая последующая часть опирается на предыдущую, обеспечивая целостность и последовательность изложения.

Цель и задачи исследования четко сформулированы, соответствуют теме диссертации и находят полное отражение в положениях, выносимых на защиту. Автор последовательно решает поставленные задачи, что подтверждается структурой работы и логикой изложения материала. Каждая задача рассматривается подробно, с обоснованием выбранных методов и подходов, что позволяет достичь поставленной цели исследования.

Научные результаты и положения, представленные в диссертации, являются новыми. Кожбаева Г.К. впервые комплексно исследует переводческие аспекты американской мультикультурной литературы с акцентом на лингвокультурологическую специфику. Выводы диссертации являются полностью новыми и значимыми для развития теории перевода. В частности, предложена классификация нарративных модусов (интеркультурно-литературный, стилизованный и комбинированный), что позволяет более глубоко понимать особенности мультикультурного нарратива и соответствующие переводческие стратегии.

Уровень применения результатов исследования является широким. Предложенные в работе методики и рекомендации могут быть использованы не

только при переводе американской мультикультурной литературы, но и при художественном переводе казахстанского художественного дискурса, который обладает выделенными в работе лингвокультурологическими особенностями, такими как двуязычие и инокультурная интертекстуальность, что делает работу ценным ресурсом для переводчиков, филологов и специалистов в области межкультурной коммуникации. Более того, предложенные подходы могут быть адаптированы для работы с другими мультикультурными текстами, что расширяет сферу практического применения результатов исследования.

Достоверность источников и предоставляемой информации не вызывает сомнений. Кожбаева Г.К. опирается на широкий спектр авторитетных отечественных и зарубежных источников, проводит тщательный анализ литературы и эмпирических данных. Использование современных методов исследования и статистического анализа придает работе высокую степень достоверности. Приведенные примеры из оригинальных текстов и их переводов подтверждают сделанные выводы и демонстрируют практическую применимость предложенных методик.

Высокое качество написания и оформления диссертации заслуживает отдельного упоминания. Текст работы написан научным, но при этом доступным языком, логика изложения последовательна, аргументация убедительна. Оформление работы соответствует установленным требованиям, что свидетельствует о внимательности и ответственности автора. Таблицы, схемы и диаграммы представлены в соответствии с нормами, что облегчает восприятие информации.

Диссертация имеет продуманную структуру, включающую введение, три раздела, выводы по разделам, заключение и список литературы. Объем исследования составляет 190 страниц, что позволяет полно и всесторонне раскрыть тему.

Во введении автор обосновывает актуальность темы, определяет теоретические и методологические основы, формулирует объект, предмет, цель и задачи исследования. Также описаны методы исследования, новизна, положения, выносимые на защиту, теоретическая и практическая значимость работы. Введение написано четко и информативно, что способствует пониманию целей и направления исследования.

В первой главе проводится аналитическое обоснование американской мультикультурной литературы как отражения метамодернистской парадигмы общественного развития. Определены формальные и содержательные параметры этой литературы, обоснован лингвокультурологический подход к переводу как способ, позволяющий сохранить этно-идентифицирующие характеристики исходного текста в целевой культуре. Глава характеризуется глубоким теоретическим анализом и высоким уровнем обобщения. Автор демонстрирует широкое знание современной теории литературы и перевода, что придает работе теоретическую обоснованность.

Во второй главе Кожбаева Г.К. выявляет лингвокультурологическую детерминированность на уровне нарративной макроструктуры, включая темы, мотивы и нарративные модусы. Рассмотрены соответствующие переводческие

сложности, методы и приемы перевода. Выделены лингвокультурологические особенности, такие как двуязычие, транслингвация, контаминированная речь, инокультурные вкрапления, интертекстуальность, обусловленные языковой и культурной интерференцией. Представлены адаптационные методы и приемы передачи лингвистической интерференции при переводе, направленные на сохранение мультязычного разнообразия и прагматической эквивалентности исходного текста. Глава отличается практической направленностью и глубиной анализа. Автор предлагает конкретные рекомендации по переводу сложных лингвокультурологических элементов, подкрепленные примерами из текстов.

В третьей главе рассмотрены продуктивные способы и приемы перевода лингвокультурно обусловленных особенностей. Представлены результаты статистического анализа выделенных лингвокультурологических особенностей по отдельности и по этнокультурным группам. Это придает работе эмпирическую обоснованность и демонстрирует масштаб проведенного исследования. На основе комплексного филологического и переводческого анализа предлагается лингвокультурологическое осмысление уровней и параметров адекватности перевода произведений американской мультикультурной литературы. Глава характеризуется инновационностью и практической ценностью предложенных рекомендаций.

В заключении представлены результаты и выводы научного исследования. Автор подводит итоги проделанной работы, подчеркивая достижение поставленных целей и задач. Выводы логично вытекают из проведенного исследования и подтверждают научную новизну и практическую значимость работы.

В перспективе исследование возможно расширить за счет более подробного рассмотрения казахстанского контекста. При анализе выделенных в работе лингвокультурологических особенностей американской мультикультурной литературы явственно возникают параллели с литературой народов Казахстана. Учитывая возможность применения результатов исследования к казахстанскому художественному дискурсу, в дальнейшем, было бы полезно включить сравнение с примерами из казахстанской литературы.

Диссертационная работа Кожбаевой Г.К. является самостоятельным, завершенным научным исследованием, отвечающим всем требованиям, предъявляемым к работам такого уровня. Работа вносит существенный вклад в науку, обоснованность актуальности темы не вызывает сомнений. Все разделы и положения диссертации логически взаимосвязаны, научные результаты и выводы являются новыми и значимыми для развития теории и практики перевода.

Уровень применения результатов исследования широк, они могут быть использованы не только при переводе американской мультикультурной литературы, но и в других областях, связанных с межкультурной коммуникацией и переводом художественных текстов с лингвокультурологическими особенностями. Принцип достоверности соблюден, источники информации авторитетны, качество написания и оформления работы на высоком уровне.

Считаю, что диссертация Кожбаевой Гульбакыт Канатовны заслуживает высокой оценки, и автор достойна присвоения степени доктора философии (PhD) по специальности 6D020700 – «Переводческое дело».

Керимбекова Баян Даулеткановна
кандидат филологических наук.,
профессор SDU University



8-701-364-24-54
[bayan.kerimbekova@sdu.edu.kz](mailto: bayan.kerimbekova@sdu.edu.kz)